Dear Ladies and Gentlemen

 I want to offer you my services as a translator with experience in many domains since 1982. Having worked for 15 years full time for US companies in the semiconductor and telecommunication industry I have adopted a mature workflow that combines powerful tools with well proven processes that allow me to produce quality that is sustained and consistent of up to 5000 words in source per day. I have done quite a few translation of the UI of software; lately I have worked on translating well known software to design electronic circuits. Also recently I have been translating the UI of software packages for the telecommunication market.

 I have my degree as technical translator and interpreter since 1982. Due to my mature work flow I can deliver consistent quality very efficiently enabling me to offer aggressive pricing. I only offer my service for translations into my two native spoken languages German and Spanish and between them.  I have already agencies I am cooperating with servicing the software, telecommunication, automotive and automotive supplier market place with technical translations. I also have established cooperation’s in the area of tourism, general engineering, medical as long as it refers to manuals. I also do own SDL Passolo 2007, the leading tool to translate software User Interfaces, having worked on projects in the telecommunication and electronics industry. As I am sure you are very aware of all this projects require the signature of stringent confidentiality agreements which prevent me from naming any of them.

Below you can see my rates for the following language pairs:

English => Spanish

English => German
Spanish => German
German => Spanish

Translation Services:

Per word in Source: 0.10 Euros or 0.15 USD for translation services.

CAT tools used:

Trados, Wordfast Studio, Across, DéjàVuX, Transit, Lingotek.

This includes a review and proofreading as this is mandatory due to the limitations of the segment oriented work of the CAT tools. For QA of Grammatik and Orthography the Microsoft Multilanguage tool is used additionally to the QA functionality within the CAT tools.

Should proofreading and reviews be requested for translations made by third parties either my hourly rate of 50. - € or a rate of 0.02 € per word in source applies, whatever amount is bigger.

All prices are without VAT.

The work delivered remains my property until fully paid.

Any fees due to the transfer of the payment have to be paid by my customer.

Liability limited to the amount of each related bill.

Here a brief version of my CV:

Born and raised in South America by German parents I grew up with two native spoken languages, German and Spanish. As part of my studies to receive the degree as a technical translator and interpreter in 1982 I did study mechanical Engineering at the Technische Universität Braunschweig, Germany. Already during my studies I did work for the Peiner AG, a member of the Salzgitter group, one of Germany's largest steel companies translating their complete technical documentation to Spanish. I also did work as an interpreter assisting my customer during technical trainings, during business negotiations and at social events with customers. In 1986 I was hired full time by National Semiconductor, moving later to Motorola Semiconductor and ending in 2000 with Lucent Technologies. During this time I added English to my repertoire and the technical fields of microelectronics and telecommunications. As I had a lot of time travelling throughout the world I did study for 2 years by correspondence economics at the University of Hagen, adding a solid foundation to my financial topics oriented Knowledge base. In 2000 I did start again working as a freelancer during translations and interpretations jobs in such diverse areas as medical, tourism, civil engineering, automotive, software and financial topics. Nevertheless I do only offer my service to translate into my 2 native spoken languages German and Spanish and between the two.

I do work with many translations tools owning copies of Across, SDL Trados 2007 Suite and SDL Passolo, having those tools in their latest releases installed on my computer. I have also done work for customers using Déjàvu X and can adapt myself to other tools if required by your clients.

I work following a well defined work flow to ensure sustained quality and to maintain confidentiality. This means that Translation Memories and Terminology databases are based on my generic versions, adding customer specific items by maintaining customer specific instances of those files. I am also familiar working remotely with TM and Terminology databases made available by customers. The most demanding requirements so far have been those from projects for the automotive marketplace. For those companies I had to create a virtual machine with its own instance of my CAT tools to keep the proprietary setups.

Once the setup for a new customer is established I can deliver up to 5,000 words per day plus 1 day for every 15,000 words required for my own final review process included in my rates.

Best regards

Hellmut Kohlsdorf
Staatlich geprüfter Dolmetscher
und Übersetzer für Technik

Hans-Winkler-Platz 1
82291 Mammendorf
Deutschland

Tel.: +49 (8145) 99 57 35
Fax: +49 (8145) 99 57 36
E-Mail: hellmut.kohlsdorf@hotmail.de

Tax ID-Nr.: 65 380 614 279